СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭВФЕМИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ *ЦВЕТ* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Эвфемизм – это нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово или описательное выражение, обычно используемое в текстах и публичных высказываниях для замены других, считающихся неприличными или неуместными, слов и выражений. М. Л. Ковшова в книге «Семантика и прагматика эвфемизмов» справедливо отмечает, что в каждом языке имеются обязательные темы, для смягченного описания которых используются эвфемизмы. Это темы, затрагивающие те области человеческой жизнедеятельности, которые с древнейших времен считались особенными, запретными, сакральными и потому при обращении к ним требовали от собеседников иносказания.

Цель данного исследования – выявить семантические особенности эвфемистических номинаций с колоративным компонентом в русском и английском языках. Материалом исследования послужили данные следующих словарей: «Словарь эвфемизмов русского языка» Е. П. Сеничкиной, «How Not To Say What You Mean» (автор – R. W. Holder).

Количество проанализированных единиц – 57 русских и 60 английских эвфемизмов с компонентом-колоронимом.

Исследование показало, что самыми распространенными цветами в эвфемизмах русского языка являются серый, желтый, белый, золотой и красный. Проанализировав дополнительно толковые словари, а также словарь символов и знаков, мы сделали вывод, что в русской культуре серый цвет традиционно ассоциируется с погодой, а также связан с заурядностью, необразованностью, непримечательностью. Желтый – символ греха, непристойности; ассоциируется с незрелостью кого-либо, неопытностью; может быть связан с психическими расстройствами. Белый – цвет равенства и справедливости, беспристрастности и истины; символ невинности, молодости, рождения и божественного света. Золотой – цвет монет, обозначение доходов и богатств, ассоциируется с атрибутами власти: одежда и головной убор царя, ритуальная одежда священника. Красный – символ огня и жизни, красоты, символизирует кровь, гнев, огонь, страсть, раны, войну, кровопролитие, опасность, угрозу, революцию, силу.

Теперь обратимся к семантике самых частотных русских эвфемизмов с компонентом *цвет*, отобранных для нашего исследования. Эвфемизмы, которые содержат колороним *серый* маскируют полузаконность и нелегальность, а также необразованность и заурядность (*серенький, серость, серые зарплаты*). Эвфемизмы, содержащие желтый цвет, маскируют продажность, предательство, стыд и грязь (*желтая вода, по желтому билету пошла*); эвфемизмы с компонентом *белый* маскируют спиртное, смерть и лживость (*беленькая, белая лебедушка, сказка про белого бычка*). Эвфемизмы, содержащие золотой цвет, помогают завуалировать понятия, связанные со старостью, деньгами и взятками, непрестижными профессиями, а также неприятности (*золотая осень, золотой телец, позолотить пилюлю*). Эвфемизмы с компонентом *красный* маскируют такие понятия, как поджог, непрестижность профессии и физиологические процессы (*красный фонарь, пустить красного петуха, красные дни*).

Теперь обратимся к английским эвфемизмам с компонентом *цвет*. Самыми частотными цветами являются *black, blue, white, brown, red*. Проанализировав толковые словари, мы сделали вывод, что черный цвет традиционно ассоциируется с людьми, имеющими темную кожу, а также с безнадежностью, ночью и сверхъестественными силами. Синий традиционно обозначает чистое небо, ассоциируется с подавленными и гнетенным состоянием, а также с рабочей униформой. Белый ассоциируется в первую очередь со снегом, а также символизирует невинность. Белый цвет широко использовался в религии: одежда друидов всегда белого цвета, что означает умиротворенность и чистоту; белый цвет также имеет символическое значение трусости. Коричневый означает духовную смерть, деградацию, а также отречение от мира. Красный – боль, гнев, кровь, войну и смерть; цвет любви, здоровья и возмужалости.

Теперь обратимся к семантике самых частотных английских эвфемизмов с компонентом *цвет*, отобранных для нашей работы. Эвфемизмы с компонентом *черный (black)* связаны с преступлениями, унынием и смертью, а также сверхъестественными силами и межрасовыми отношениями (*black market, black dog, black job, black lad, black meat*). Эвфемизмы, содержащие синий (*blue*) цвет, маскируют старость, необразованность, спиртное, преступления, а также силовые структуры (*blue hair, blue-on-blue, blue Peter, blue ruin, fly the blue pigeon*). Эвфемизмы, включающие белый (*white*) цвет, вуалируют трусость, наркотические средства, интимные и межрасовые отношения (*white feather, white girl, white marriage, white slave*). Эвфемизмы с коричневым (*brown*) цветом маскируют интимные отношения, преступления и лесть (*brown-hatter, brown envelope, brown sugar, brown-nose*). Эвфемизмы с компонентом *красный (red)* маскируют такие понятия, как спиртное, деньги, непрестижность профессии и необразованность (*red eye, red ink, red lamp, red squad, red neck*).

Проанализировав доминирующую цветовую гамму, мы сделали вывод, что белый и красные цвета одинаково часто встречаются в русских и англий-

ских эвфемизмах, но их семантика, как правило, различается. Английские эвфемизмы с компонентом *белый* связаны с трусостью, наркотическими средствами, интимными и межрасовыми отношениями. Русские эвфемизмы – со спиртными напитками, смертью, лживостью. Английские эвфемизмы с колоронимом *красный* относятся к спиртному, деньгам, непрестижным профессиям, необразованности; русские эвфемизмы – к поджогу, непрестижным профессиям, физиологии.

Анализируя семантические группы, мы обнаружили некоторое сходство: как в английском, так и в русском языках тема нелегальности и преступлений остается за рамками приличного разговора. Люди стараются избегать подобных тем, чтобы остаться незамеченными и уйти от наказания или порицания. Тема старости является актуальной для всех, так как она пересекается с темами болезней и смерти, что негативно сказывается на психическом состоянии и поведении человека. Тема человеческих недостатков, в частности, трусости, заурядности и необразованности, способности на предательство, взяточничества не остается без внимания, так как ее активное табуирование связано с личными травмами или социальной опасностью. Наркотические средства также активно маскируются в двух языках. Интимные отношения и в настоящее время считаются темой, вызывающей смущение у собеседников. В частности, в английских эвфемизмах данная тема связана с межрасовыми отношениями и широко распространена.

В процессе исследования мы также выявили следующие особенности:

1) *золотая осень* = *blue hair*. Чтобы завуалировать старость, в русском эвфемизме используется золотой цвет, а в английском синий;

2) в англоязычных эвфемизмах достаточно часто встречаются выражения, связанные с наркотическими средствами (*white girl, brown sugar*), в то время как в русском языке такая тема практически не затрагивается, а эвфемизмы с колоративным компонентом относятся к алкогольным напиткам;

3) в русском языке тема половых отношений в основном связана с желтым цветом (*пойти по желтому билету*), в то время как в английском языке преимущественно используется гамма, характеризующая цвет кожи (*black meat, yellow, white slave*);

4) английский эвфемизм *red lamp* полностью соответствует русскому эвфемизму *красный фонарь*, что в переводе означает ‘красный фонарь’ или ‘бордель’. Скорее всего, данный эвфемизм является заимствованным.

Также хотелось бы отдельно отметить, что борьба с дискриминацией по расовому признаку является одной из важных и актуальных тем в англоязычной культуре, вероятно, поэтому черный цвет занимает первое место по частотности.

Таким образом, выявленные семантические особенности русскоязычных и англоязычных эвфемистических номинаций с колоративным компонентом отражают особенности мировоззрения русских и англичан, специфику их языковой и концептуальной картин мира, что важно учитывать в процессе межкультурной коммуникации.